

No. 36248

Finland, Denmark, Iceland, Norway and Sweden

Agreement between Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden on the Nordic Environmental Finance Corporation. Helsinki, 6 November 1998

Entry into force: 9 October 1999, in accordance with article 16 (see following page)

Authentic texts: Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Finland, 15 November 1999

Finlande, Danemark, Islande, Norvège et Suède

Accord entre le Danemark, la Finlande, l'Islande, la Norvège et la Suède concernant la Nordic Environmental Finance Corporation. Helsinki, 6 novembre 1998

Entrée en vigueur : 9 octobre 1999, conformément à l'article 16 (voir la page suivante)

Textes authentiques : danois, finnois, islandais, norvégien et suédois

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Finlande, 15 novembre 1999

Participant	Ratification
Denmark	1 Jun 1999
Finland	12 Mar 1999
Iceland	25 May 1999
Norway	15 Jun 1999
Sweden	9 Sep 1999

Participant	Ratification
Danemark	1 juin 1999
Finlande	12 mars 1999
Islande	25 mai 1999
Norvège	15 juin 1999
Suède	9 sept 1999

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST
melle^m Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige
om Det Nordiske Miljøfinansieringselskab (NEFCO)

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regninger, der som led i det nordiske miljøamarbejde ønsker at fremme investeringer af nordisk miljøinteresse i Østeuropa vil styre og yderligere udvikle det nordiske bistandessamarbejde gennem Det Nordiske Miljøfinansieringselskab som en fælles international finansieringsinstitution ligestillet med andre juridiske personer, der udeover tilsvarende virksomhed i og udenfor Norden, er blevet enige om følgende:

ARTIKEL 1

Det Nordiske Miljøfinansieringselskab (NRFCO), herafter benævnt "selskabet", har til formål at fremme investeringer af nordisk miljøinteresse i Østeuropa ved at finansiere virksomheder i disse lande.

Selkabet skal have status som international juridisk person med fuld retsevne og i sædeleshed være berettiget til at indgå aftaler, erhverve og afhænde fast ejendom og løsare samt fare sag for domstole og andre myndigheder.

ARTIKEL 2

Selkabet udsører sin virksomhed i overensstemmelse med vedtægter fastsat af Nordisk Ministerråd. Vedtægterne kan sendes af Nordisk Ministerråd på forslag eller efter høring af selkabets bestyrelse. Forslag til vedtægtsændringer, som er af principiel betydning for selkabets formål, virksomhed og drift, skal forelægges Nordisk Råd til udtalelse.

ARTIKEL 3

Selkabets grundkapital indskydes af de kontraherende stater. Forhøjelse af grundkapitalen sker ved beslutning af Nordisk Ministerråd efter indstilling fra selkabets bestyrelse.

Grundkapitalens størrelse, eventuelle forhøjelse og fordeling mellem de kontraherende stater er omtalt i selkabets vedtægter.

ARTIKEL 4

Selkabets hovedsæde skal være i Den Nordiske Investeringsbanks hovedsæde.

ARTIKEL 5

Der kan kun anlægges sag imod selskabet ved kompetent domstol inden for et lands territorium, hvor selskabet har etableret kontor eller har udpeget en repræsentant med henblik på at modtage stevning, samt ved domstol, som selskabet i svrigt udtrykkelig har godkendt. En kontraherende stat og personer, som repræsenterer en kontraherende stat eller hvis krav hiderer fra en kontraherende stat, kan dog kom støtte selskabet, såfremt dette udtrykkelig har givet tilladelse heri til.

Afgørelse af judiciel eller administrativ myndighed må, for så vidt angår selskabets ejendom eller aktiver, ikke fuldbyrdes, før afgørelsen er endelig.

ARTIKEL 6

Selskabets ejendom og aktiver skal nyde beskyttelse mod ransagning, rekvisition, konfiskation og ekspropriation.

Selskabet, såvel som dens ejendom og aktiver, kan ikke gøres til genstand for processuelle sikringsakter såsom arrest.

ARTIKEL 7

Selskabets lokaliteter og arkiver samt dokumenter, der tilhører selskabet eller er i dennes besiddelse, er ukrænkelige.

ARTIKEL 8

Selskabets officielle forsendelser skal af hver kontraherende stat behandles på tilsvarende måde som officielle forsendelser fra enhver anden kontraherende stat.

ARTIKEL 9

Selskabet, såvel som dens indtægter, aktiver og ejendom, skal være fritaget for enhver form for bestemt dog under angivelse af de præciseringer, som fremgår af denne artikel.

Selskabet skal være fritaget for skat på erhvervelse af fast ejendom og værdipapirer til selskabets officielle brug samt for skat på afaændelse heraf.

Selskabet skal i sin finansieringsvirksomhed og ved forhøjelse af selskabets kapital være befriet for enhver skat og lignende afgift.

Såfremt selskabet eller fonde, der har umiddelbar tilknytning til selskabets virksomhed og direkte forvaltes af selskabet, foretager køb af varer eller tjenesteydelser, som er af betydelig værdi og nødvendige for selskabets officielle virksomhed, og hvis prisen for sådanne køb af varer eller tjenesteydelser inkluderer skatter eller toldafgifter, skal den kontraherende stat, som har pålagt sådanne skatter eller toldafgifter, i det omfang disse kan beregnes, træffe hensigtsmæssige foranstaltninger for at indremme frifagelse herfor eller sære for tilbagebetalingen heraf.

Bestemmelserne i denne artikel gælder ikke skatter og afgifter, der kun udgør vederlag for ydelser, som det offentlige stiller til rådighed.

ARTIKEL 10

Alle medlemmer af selskabets bestyrelse og deres supplanter samt selskabets personale og eksperter udset af selskabet skal uden hensyn til nationalitet nyde beskyttelse mod retsforfølgelse, for så vidt angår de af dem i tjenestens medfør udførte handlinger. Selskabet kan dog opnåvære sådan immunitet i overensstemmelse med artikel 14. Denne beskyttelse gælder dog ikke erstatningsansvar i forbindelse med trafikulykke, der er forvoldt af ovennævnte personer.

ARTIKEL 11

Alle medlemmer af selskabets bestyrelse og deres supplanter samt selskabets personale og eksperter udset af selskabet, der udfører officielle opgaver for selskabet,

- 1) skal være befriet for indvandringsrestriktioner. Det samme skal gælde de nævnte personers ægtefæller og slægtninge, overfor hvilke de har forsørgerpligt.
- 2) kan, i det omfang særligt behov foreligger, bevilges rejsefaciliteter i overensstemmelse med gældende praksis for institutioner, som udeover tilsvarende virksomhed.

ARTIKEL 12

Selskabet kan modtage og være i besiddelse af pengemidler og enhver form for valuta samt disponere over konti i enhver form for valuta. Selskabet kan ligeledes frit overføre sine pengemidler og udenlandske valuta til og fra en kontraherende stat samtidig inden for en kontraherende stat og veksle enhver valuta i sin besiddelse til enhver anden valuta.

ARTIKEL 13

Selskabet skal være undtaget fra betalingsrestriktioner og kreditpolitiske foranstaltninger, der på nogen som helst måde hindrer eller vanskeliggør opfyldelsen af selskabets forpligtelser, låntagning eller udlån.

ARTIKEL 14

Privilegier og immuniteter i henhold til denne overenskomst indnømmes alene med henblik på, at selskabet skal kunne udføre sine opgaver, og ikke til fordel for andre.

Selskabets bestyrelse kan, i det omfang og på vilkår som bestyrelsen fastsætter, ophæve den immunitet og de privilegier, som er indnømmet i henhold til denne overenskomst i tilfælde, hvor dette efter bestyrelsens opfattelse er i selskabets interesse.

ARTIKEL 15

Nordisk Ministerråd kan beslutte, at selskabet skal afvikles i overensstemmelse med den fremgangsmåde, der er fastsat i selskabets vedtægter.

ARTIKEL 16

Denne overenskomst skal ratificeres. Overenskomsten træder i kraft tredive dage efter den dag, hvor samtlige kontraherende stater har deponeert deres ratifikationsinstrumenter i det finske udenrigsministerium, dog således at bestemmelserne i artikel 9 finder anvendelse fra 1. januar 1998. Det finske udenrigsministerium informerer de øvrige kontraherende stater om deponeeringen af ratifikationsinstrumenterne og om tidspunktet for overenskomstens ikrafttræden.

Overenskomsten skal deponeres i det finske udenrigsministerium, og bekræftede udskrifter skal af det finske udenrigsministerium tilstilles alle de kontraherende stater.

Overenskomst om oprettelse af Det Nordiske Miljøfinansieringselskab af 3. marts 1990 ophæves fra det tidspunkt, hvor denne overenskomst træder i kraft.

ARTIKEL 17

En kontraherende stat kan opgive overenskomsten ved at afgive [skriftlig] erklæring herom til den finske regering, som straks underretter øvrige kontraherende stater, Nordisk Ministerråd og selskabets bestyrelse.

Opsigelsen træder tidligt i kraft ved udgangen af det regnskabsår, som følger efter det år, hvor opsigelsen fandt sted.

Træffer Nordisk Ministerråd efter modtagelsen af opsigelsen ikke beslutning om selskabets afvikling, skal det inden opsigelsens ikrafttræden fastsætte fremgangsmåden for afviklingen af mellomværendet mellem selskabet og den udtrædende stat. Det skal herved sikres, at den udtrædende stat fortsat hæfter på lige fod med de øvrige parter for de af selskabets forpligtelser, som eksisterede ved vedkommende stats udtræden.

Til bekræftelse heraf har de fem kontraherende staters dertil bemyndigede repræsentanter undertegnet denne overenskomst.

Udfærdiget i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, i Helsingfors den 6. november 1998.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä Pohjoismaiden ympäristörahitosyhtiö (NEFCO)

Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin hallitukset, jotka osana pohjoismaista ympäristöyhdistyötä haluavat edistää Pohjoismaiden ympäristöetujen mukaisia investointeja Itä-Eurooppaan yhteisenä kansainvälisenä rahoituslaitokseksi toimivan Pohjoismaiden ympäristörahitosyhtiön kannta, joka riippumattomasti muihin vastaavaan toimintaan Pohjoismaissa ja niiden ulkopuolella harjoittavien oikeushenkilöihin, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Pohjoismaiden ympäristörahitosyhtiö (NEFCO), josta jäljempänä käytetään nimitystä "yhtiö", tehtäväni on edistää Pohjoismaiden ympäristöetujen mukaisia investointeja Itä-Eurooppaan rahoittamalla yrityksiä niissä maissa.

Yhtiöllä on kansainvälisen oikeushenkilön asema ja tähän oikeustoimikelpoisuus, ja erityisesti oikeus tehdä sopimuksia, hankkia ja luovuttaa kiinteitä ja irtainta omissuutta sekä käyttää puhevaltaa tuomiointumuissa ja muissa viranomaissa.

2 artikla

Yhtiön toimintaa harjoitetaan sen sääntöjen mukaisesti, joita Pohjoismaiden ministerineuvosto valvistaa. Sääntöjä voidaan muuttaa Pohjoismaiden ministerineuvoston päätöksellä yhtiön hallituksen esityksestä tai sen antaman lausuman perusteella. Pohjoismaiden neuvostolle on varattava tilaisuus antaa lausunto sellaisista sääntöjen muutosehdotuksista, joilla on periaatteellista merkitystä yhtiön tarkoitukseen, toiminnan ja hoidon kannalta.

3 artikla

Yhtiön peruspäätöman merkitsevät sopimusvaltiot. Peruspäätöman korottamisesta

päätöslauselmaa Pohjoismaiden ministerineuvostolle yhtiön hallituksen esityksestä.

Peruspäätöslauselmaa Pohjoismaiden ministerineuvostolle yhtiön hallituksen esityksestä, päättöslauselmaa Pohjoismaiden hallituksen esityksestä sekä sen jakaamisesta sopimusvaltioiden keakeen määrätyään yhtiön säännöissä.

4 artikla

Yhtiön päätoimipaikka on Pohjoismaiden investointipankin päätoimipaikassa.

5 artikla

Kanne yhtiötä vastaan voidaan nostaa ainoastaan toimivaltaisessa toomioistuimessa sellaisesta maasta, johon yhtiö on perustanut konttorin, jossa yhtiö on nimetty asianmiehen haasteiden vastaanottamista varten tai jonka yhtiö on muuten nimenomaan esti hyväksynyt. Sopimusvaltio tai henkilö, joka edustaa sopimusvaltiota tai jonka vaatimukset ovat peräisin sopimusvaltiosta, voi kuitenkin nostaa yhtiötä vastaan kanteen ainoastaan sillä edellytyksellä, ettei yhtiö ole nimenomaan esti suostunut siihen.

Oikeus- tai hallintoviranomaisten päätöksiä, joita koskee yhtiön omaisuutta tai varoja, ei saa panna tilityntöön ennen kuin päättöslauselmaa on saanut lainvoiman.

6 artikla

Yhtiön omaisuus ja varat on vapautettu kotieliminästä, pakko-otosta, konfiskatiosta ja pakkoluonastuksesta.

Yhtiö, sen omaisuus ja varat eivät voi olla oikeudenkäyntiä liittyvien turvaamistoimien kuten takavarikon kohteena.

7 artikla

Yhtiön toimitilat, arkisto sekä yhtiölle kuuluvarai tai sen hallussa olevat asiakirjat ovat loukkaamattomia.

8 artikla

Kukin sopimusvaltio kohtelte yhtiön virallista viestintää samalla tavalla kuin toisen sopimusvaltion virallista viestintää.

9 artikla

Yhtiö, sen tulot, varat ja omaisuus on vapautettu kaikesta verotuksesta tällä artiklassa olevin tilanteenaykain.

Yhtiö on vapautettu kiinteistöjen ja arvopaperien hankkimiseen ja luovuttamiseen kohdistuvasta verotuksesta silloin, kun kyse on yhtiön virallisesta toiminnasta.

Yhtiön rahoitustoiminta ja yhtiön pääoman korottaminen on vapautettu kaikista veroista ja veronluonteisiista maksuista.

Kun yhtiö tai rahastot, joita ovat välittömässä yhteydessä yhtiön toimintaan ja yhtiön välittömän hallinnon alaisia, tekevät hankintoja tai käynyttyvät palveluja, joiden arvo on merkittävä ja joita ovat tarpeellisia yhtiön viralliselle toiminnalle, ja kun sellaisten hankintojen tai palvelujen hintaan sisällyy veroja tai tulleja, os verot tai tulli määritteen sopimusvaltion ryhdyttävää asianmukaisiin toimenpiteisiin myöntäjäksi poikkeuksien näistä maksuista tai huolehtiaakseen, etti ne maksetaan takaisin, jos ne on mahdollista vahvistaa.

Tämän artiklan määrykset eivät koske veroja ja maksuja, joita ovat ainoastaan maksuja yhteiskunnan tarjoamista palveluista.

10 artikla

Kaikille hallituksen jäsenille, heidän varajäsenilleen, yhtiön henkilökunnalle ja yhtiön nimikimille asiantuntijoille myönen tällä heidän kansalaistuomarestan riippumatta vapaus lainkyytövallasta sellaisten toimien osalta, joita he suorittavat toimiesaan yhtiön puolesta. Yhtiö voi kuitenkin luopua tillaisesta vapaudesta 14 artiklan mukaisesti. Vapaus ei koske siviilioikeudellista vastuuta vahingosta, joka johtuu näiden henkilöiden aiheuttamasta liikenneonnettomuudesta.

11 artikla

Kaikki hallituksen jäsenet, heidän varajäsenensä, yhtiön henkilökunta sekä yhtiön

nimeämiltä asiantuntijat, jotka suorittavat vi-
rallisia tehtäviä yhtiön toimeksiannonsta:

1) on vapautettu maahanmuuttoa koskevista
rajoituksista. Tämä koskee myös mainittujen
henkilöiden puolisoita ja heistä riippuvaisia
sukulaisia, ja

2) heille voidaan myöntää samoja matkus-
tumiseen liittyviä helpotuksia kuin verratta-
vaa toimintaa harjoittaville laitokaille myön-
nettäin kansainvälisen klytiinöön mukaisesti,
kun tähän on erityistä tarvetta.

12 artikla

Yhtiö voi ottaa väistäen ja sen hallussa voi
olla rahavaroja ja kaikenlaista valuuttaa ja se
voi käyttää kaikenlaista valuuttatiliettä; se voi
myös vapauttaa siirtää rahavarojaan ja ulko-
maista valuuttaansa sopimusvaltoon ja sieltä
pois sekä sopimusvalton sisällä ja vaihtaa
jokaista hallinnassa olevaa valuuttaa mihin
tahansa mantereelle valuuttaan.

13 artikla

Yhtiöön ei saa kohdistaa maksurajoituksia
eikä luottopolitiisia toimenpiteitä, joita jol-
lain tavalla estävät tai valkeuttavat yhtiön
tekemien velvoitteiden täytäntymistä, ott-
laimusta tai antolaimusta.

14 artikla

Eriikeudet ja vapaudet myöntääni tällä
sopimuksella ainoastaan, jotta yhtiö voi suo-
rittaa tehtävänsä, eikä muiden edaksi.

Yhtiön hallitus voi vahvistamaan laa-
juudessa ja vahvistamillaan ehdoilla luopua
tällä sopimuksella myöntetyistä eriikeuk-
sista ja vapauksesta silloin kun hallitus kat-
saa sellaisen toimenpiteen yhtiön edun mu-
kaiseksi.

15 artikla

Pohjoismaiden ministerineuvosto voi päl-
tää, etä yhtiö lakkautetaan yhtiön säätiöjen
edellyttämää menettelyä noudattaen.

16 artikla

Tämä sopimus on ratifioitava. Sopimus
tulee voimaan kolmekymmenen päivän ku-
luttua siitä päivästä, jolloin kaikki sopimus-
valtiot ovat tallettaneet ratifiointikirjansa
Suomen ulkoasiainministeriöön, kuitenkin

niin, ettiä 9 artiklan määritlyksiä sovelletaan 1 päivästä tammikuuta 1998 lukien. Suomen ulkoasiainministeriö ilmoittaa suille sopimusvaltioille ratifiointikirjojen tallettamisesta ja sopimukseen voimaantulon ajankohdasta.

Sopimus talletetaan Suomen ulkoasiainministeriöön ja Suomen ulkoasiainministeriö toimittaa oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusvaltioille.

Maaeikunnan 3 päivänä 1990 allekirjoitetun Pohjoismaiden ympäristövirasto-yhtiön perustamista koskevan sopimuksen voimaanotto päätyy, kun tämä sopimus tulee voimaan.

17 artikla

Jokainen sopimusvaltio voi irtisanon sopimukseen antamalla siihen koskevan kirjallisen selityksen Suomen hallitukselle, joka välittömästi ilmoittaa tästä suille sopimusvaltioille, Pohjoismaiden ministerineuvostolle ja yhtiön hallitukselle.

Irtonominen tulee voimaan aikaisintaan irtonomisvuotta lähinnä seuraavan tilivooden päätyessä.

Jos Pohjoismaiden ministerineuvosto, vastaanottuu ilmoitukseen irtisanomisesta, ei päätti yhtiön lakkauttamisesta, tulee ministerineuvoston viimeistään ennen irtisanomisen voimaantuloa vahvistaa, miten yhtiön ja eroavan jäsenvaltion välinen suhte puretaan. Tällöin on varmistettava, ettiä eroava valtio edelleekin vastaa samassa laajuudessa kuin muut sopimusvaltioet näistä yhtiöistä vettävistä, jotka olivat voimassa asianomaisen valtion eroteissa.

Tämän vakuudeksi kaikkien viiden valtion edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutetuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 6 päivänä marraskuuta 1998 yhtenä tanskan-, suomen-, islamnais-, norjan- ja ruotsinkielisenä kappaleena, kaikien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

(Allekirjoitukset)

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

SAMNINGUR

milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar
um Norræna fjármögnumarfélagið á svíði umhverfisverndar (NEFCO)

Úkisstjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, sem vilja stuðla að auknum járfestingum, er samrýmast norrænum umhverfisverndarhagnumnum í Austur-Evrópu, sem lið í orsenu samstarfi á svíði umhverfismála, með Norræna fjármögnumarfélagið á svíði umhverfisverndar sem sameiginlega, alþjóðlega fjárfestingarstofnum með súmu stöðu og aðrar lögpersonur er stunda samþerilega starfsemi á eða utan Norðurlanda, hafa orðið sammála um stírfarandi:

1. GR.

Norræna fjármögnumarfélagið á svíði umhverfisverndar (NEFCO), hér á eftir nefnt „félagið”, hefur að hlutverk að stuðla að auknum járfestingum, sem samrýmast norrænum umhverfisverndarhagnumnum í Austur-Evrópu, með því að fjármagna framkvæmdir fyrirtækja vor.

Þélagið skal vera alþjóðleg lögpersoná með fullt gerhæfi, einkum rétt til að gera samminga, kaupa og selja fasteignir og lausafjármuni sem og að skjóta málum til dómstóla eða annarra yfirvalda.

2. GR.

Starfsemi félagsins skal fera fram í samræmi við samþykktir þess sem Norræna ráðherranefndin hefur staðfest. Norræna ráðherranefndin getur með ákvörðun breytt þessum samþykktum að tillögu eða að fengnu áliði stjórnar félagsins. Tillögur til breytinga á samþykktum, sem skipta meginmáli fyrir hlutverk, starfsemi og rekstur félagsins, skulu lagðar fyrir Norðurlandaráð til umsagnar.

3. GR.

Samningsaðilar leggja fram stofnft félagsins. Norræna ráðherranefndin tekur ákvörðun um hækjun stofnfjár að fengnum tillögum stjórnar félagsins.

Í samþykktum félagsins er greint frá upphæð stofnfjár, mögulegri hækjun þess og skiptingu þess á milli samningsaðila.

4. GR.

Höfuðstöðvar félagsins skulu vera í höfuðstöðvum Norræna fjárfestingarbankans.

5. GR.

Aðeins má höfða mál gegn félaginu fyrir þerum dómstóli í landi þar sem félagið hefur skrifstofu eða þar sem það hefur akið umboðsmann til að taka við stefnu eða sem félagið hefur samþykkt berum orðum. Aðeins er þó unnt að höfða mál af hálfu samningsaðila eða cinstaklinga sem eru fulltrúa samningsaðila eða eiga krófur sem eiga rætur að rekja til samningsaðila að því tilskildu að félagið hafi samþykkt það berum orðum.

EKKI má framfylgja ákvörðun dómsvalds eða stjórnsýsluvalds varðandi eignir félagsins fyrir en ákvörðunin hefur tekið gildi að lögum.

6. GR.

Eignir félagsins skulu vera undanþegnar húisleit, upptökum heryfirvalda, cignauptíðku og eignarnánni.

EKKI er unnt að beita bráðabirgðatryggingaráðstöfunum, svo sem kynsetningu, gegn félaginu eða eignum þess.

7. GR.

Húsnæði félagsins og skjalasafn, svo og þau gögn sem tilheyra félaginu eða það á, skulu njóta friðhelgi.

8. GR.

Sérhver samningsaðili skal veita opinberum samakiptum félagsins sömu meðferð og hann veitir opinberum samakiptum annars samningsaðila.

9. GR.

Félagið, tekjur þess og eignir skulu vera undanþegin allri skattlagningu eins og nánar er kveðið á um í þessari grein.

Félagið skal vera undanþegið skattlagningu vegna kaupa og framsals fasteigna og verðbréfa þegar um er að reða opinbera notkun félagsins.

þegar félagið, eða sjóðir sem eru beint tengdir starfsemi félagsins og það rekur beint, kaupa vörum á þjónustu, sem er nauðsynleg vegna opinberrar starfsemi félagsins, fyrir umtalsverða fjárhæð og skathur eða tollur er innifalinn í verðinu skal sá samningaðili, sem lagði á skattinn eða tollinn, þera viðeigandi ráðstafanir til að veita undanþágu frá þeim eða sjá til þess að þeir séu endurgreiddir, ef umt er að ákvárdar upphæðina.

Ákvætti þessarar greinar taka ekki til skatta og gjalda sem eru eingöngu greiðala vegna þjónustu sem hið opinbera veitir.

10. GR.

Allir stjórnarmenn, varamenn þeirra, starfsmenn félagsins og sérfræðingar skipaðir af því akulu, án tillits til þjóðernis, undanþegnir málsoðnu vegna starfa sinna á vegum félagsins. Félagið getur þó aflétt þessari friðhelgi skv. 14. gr. Friðhelgi gildir þó ekki ef um er að næða einkaréttarlega ábyrgð á tjóni sem áðurnefndir einstaklingar valda í umferðarslyn.

11. GR.

Allir stjórnarmenn, varamenn þeirra, starfsmenn félagsins og sérfræðingar skipaðir af því sem sinna opinberum verkefnum á vegum félagsins

- 1) akulu vera undanþegnir innflytjendatakmörkumum og gildir það einnig um maka þessara einstaklinga og ættungja þeim háðum,
- 2) geta, ef sérstök þörf krefur, notið ferðafriðinda í samræmi við alþjóðavenju hjá stofnum með samþærilega starfsemi.

12. GR.

Félagið getur tekið við og átt fó í öllum tegundum gjaldmiðla og átt reikninga í öllum tegundum gjaldmiðla. Félaginu er og frjálast að flytja fó aitt, þ.m.t. erlendan gjaldmiðil, til og frá ríki samningaðila, innan þess og skipta sérhverjum gjaldmiðli, sem það á, í hvaða annan gjaldmiðil sem er.

13. GR.

Félagið skal vera undanþegið gríðarhöftum og aðgerðum í útlánamálum sem á einhvern hátt hindra eða torvelda félagini að standa við skuldbindingar sínar, jántóku eða útlán.

14. GR.

Sérrettindi og friðhelgi samkvæmt samningi þessum eru einungis til þess aðluð að gera félagini kleift að sinna hlutverki sínu en ekki til hagsbóta fyrir aðra aðila.

Þegar stjórn félagsins telur það því fyrir bestu getur hún, í þeim mæli og með þeim skilyrðum sem hún setur, afleitt þeiri friðhelgi og afnumið þau sérrettindi sem samningur þessi felur í sér.

15. GR.

Norræna ráðherranefndin getur ákveðið að leggja félagið niður samkvæmt þeim reglum sem samþykktir þess kveða á um.

16. GR.

Samningur þessi skal fullgiltur og öðlast gildi 30 dögum eftir að allir sammingsaðilar hafa komið fullgildingarskjölum sínum í vörsu hjá finnska utanríkisráðuneytinu, þó þannig að ákvæðum 9. gr. er beitt frá 1. janúar 1998. Finnska utanríkisráðuneytið tilkynnir hinum sammingsaðilumum um afhendingu fullgildingarskjala og gildistóku sammingsins.

Samningurinn skal vera í vörsu finnska utanríkisráðuneytisins sem skal senda staðfest eftirrit til allra sammingsaðila.

Samningurinn frá 2. mars 1990 um stofnum Norraens fjármögnunarfelags á svíði umhverfisverndar fellur úr gildi um leið og samningur þessi öðlast gildi.

17. GR.

Sérhver sammingsaðili getur sagt samningnum upp með yfirlysingu þar að hútandi til finnsku ríkisstjórnarinnar sem tilkynnir hinum sammingsaðilum, Norraenu ráðherranefndinni og stjórn félagsins umsvifalaust um uppsögnina.

Uppsögnin tekur gildi í fyrsta lagi í lok næsta reikningsárs eftir að hin var tilkynnt.

Taki Norraena ráðherranefndin, að fenginni uppsögninni, ekki ákvörðun um að félagið skuli lagt niður skal hún áður en uppsögnin tekur gildi taka ákvörðun um hvernig haga skuli uppgjöri félagsins og þess samningsaðila sem sagði samningnum upp. Í því sambandi skal tryggt að það ríki, sem hættir aðild, beri áfram ábyrgð eins og aðrir samningsaðilar á þeim akuldbindingum félagsins sem eru fyrir hendi þegar viðkomandi ríki hættir aðild.

Þessu til staðfestu hafa fulltrúar samningsaðilanna fimm, sem til þess hafa fullgilt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í Helsingfors den 6. nóvember 1998 í einu cintaki á dönsku, finnsku, íslensku, norsku og sænsku og eru allir textarnir jaingildir.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST
mellan Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige
om Det nordiske miljøfinansieringselskapet (NEFCO)

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer, som ønsker, som et ledd i det nordiske miljøsamarbeidet, å fremme investeringer av nordisk miljøinteresse i Østeuropa gjennom Det nordiske miljøfinansieringselskapet som en felles internasjonal finansieringsinstitusjon, likestilt med andre juridiske personer som driver sammenlignbar virksomhet i og utenfor de nordiske land, er blitt enige om følgende:

ARTIKKEL 1

Det nordiske miljøfinansieringselskapet (NEFCO), heretter kalt «selskapet», har som formål å fremme investeringer av nordisk miljøinteresse i Østeuropa gjennom å finansiere bedrifter i disse landene.

Selskapet skal ha status som internasjonal juridisk person med full rettsvne og skal spesielt ha rett til å inngå avtaler, til å kjøpe og selge fast eiendom og lassere, og til å føre saker overfor domstoler og andre myndigheter.

ARTIKKEL 2

Selskapets virksomhet skal drives i samsvar med deres statutter, som blir fastsatt av Nordisk ministerråd. Disse statuttene kan endres gjennom vedtak i Nordisk ministerråd etter forslag eller uttalelse fra selskapets styre. Nordisk råd skal gis anledning til å uttale seg om forslag til statuttendringer som er av prinsipiell betydning for selskapets formål, virksomhet og drift.

ARTIKKEL 3

Selskapets grunnkapital skytes inn av avtalestatene. Økning av grunnkapitalen skjer gjennom vedtak i Nordisk ministerråd etter forslag fra selskapets styre.

Størrelsen på grunnkapitalen, muligheten til å øke kapitalen og fordelingen mellom avtalestatene skal framgå av selskapets statutter.

ARTIKKEL 4

Selskapets hovedsæte skal være i Den nordiske investeringsbankens hovedsete.

ARTIKKEL 5

Saksøk mot selskapet kan bare reises ved kompetent domstol i et land hvor selskapet har etablert kontor, hvor selskapet har representant for mottakelse av stevning, eller i et land som selskapet ellers uttrykkelig har godkjent. Saksøk kan imidlertid bare reises av en av avtalestatene, eller person som representerer en av avtalestatene, eller hvis krav stammer fra en av avtalestatene, hvis selskapet uttrykkelig har samtykket i dette.

Vedtak gjort av juridisk eller administrativ myndighet kan ikke settes i verk mot selskapets eiendom eller aktiva før vedtaket rettmessig har trådt i kraft.

ARTIKKEL 6

Selskapets eiendom og aktiva skal være unntatt fra huvmønstring, rekvisering, beslagleggelse og dorpropriasjon.

Selskapet og dets eiendom og aktiva kan ikke gjøres til gjenstand for rettslige sikkerhetstiltak som f.eks. arrest.

ARTIKKEL 7

Selskapets lokaler og arkiv, samt de dokumenter som tilhører selskapet eller er i selskapets besittelse, skal være ukrenkelige.

ARTIKKEL 8

Selskapets offisielle kommunikasjon skal av hver avtalestat gi samme behandling som denne stat gir den offisielle kommunikasjon til hver av de andre avtalestatene.

ARTIKKEL 9

Selskapet og dens inntekter, aktiva og eiendom skal være fritatt for all beskatning, med de presiseringer som nevnes i denne artikkelen.

Selskapet skal være frittatt for skatt på erverv og overdragelse av fast eiendom og verdipapir, når det er snakk om selskapets offisielle virksomhet.

Selskapets skal i sin finansieringsvirksomhet og ved økning av selskapets egenkapital være frittatt for alle skatter og alle avgifter av skattemessig natur.

Når selskapet eller fond som har direkte tilknytning til selskapets virksomhet, og som direkte forvaltes av selskapet, foretar kjøp eller benytter seg av tjenester som har betydelig verdi, og som er nødvendige for selskapets offisielle virksomhet, og når prisen for slike kjøp eller tjenester innbefatter skatter eller toll, skal den av avtalestasjonen som har påført selskapet skattene eller tollen, treffe egne foranstaltninger for å bevilge umotak fra disse, eller sørge for at de blir betalt tilbake, hvis beløpene er mulige å fastslå.

Bestemmelsene i denne artikkel gjelder ikke skatter og avgifter som bare er betaling for tjenester som samfunnet yter.

ARTIKKEL 10

Alle styremedlemmene og deres vararepresentanter, samt selskapets ansatte og eksperter som selskapet har utpekt, skal uavhengig av nasjonalitet ges immunitet mot rettslig forfølgelse for handlinger de har utført i tjenesten på vegne av selskapet. Selskapet kan likevel oppheve denne immuniteten i samsvar med artikkel 14. Immunitet skal imidlertid ikke gjelde der det er snakk om sivilrettslig ansvar for skade som oppstår som følge av trafikkulykke forårsaket av de nevnte personer.

ARTIKKEL 11

Alle styremedlemmene og deres vararepresentanter, samt selskapets ansatte og eksperter som selskapet har utpekt og som utfører offisielle oppgaver på oppdrag fra selskapet

- 1) skal være unntatt fra innvandringsrestriksjoner. Dette skal også gjelde ektefeller og slektninger som er avhengige av de nevnte personer.
- 2) kan ges reiselettelser i samsvar med internasjonal praksis i institusjoner med sammenliknbar virksomhet, når det er spesielt behov for dette.

ARTIKKEL 12

Selskapet kan ta imot og ha i sin besittelse pengemidler og alle typer valuta, samt disponere konti i alle typer valuta; det kan også fritt overføre sine pengemidler og utenlandskate valuta til og fra en av

avtalestatene eller innen en av avtalestatene og veksle enhver valuta som den har i sin besittelse til hvilken som helst annen valuta.

ARTIKKEL 13

Selskapet skal unntas fra betalingsrestriksjoner og kreditpolitiske tiltak som på en eller annen måte gir det umulig eller vanskelig å innfri selskapets forpliktelser eller foreta innlån eller utlån.

ARTIKKEL 14

Privilegier og immunitet gis på grunnlag av denne overenskomsten bare for at selskapet skal kunne utføre sine oppgaver, og ikke til fordel for andre.

Selskapets styre kan, i den utstrekning og på de vilkår som det fastsetter, oppheve den immunitet og de privilegier som er gitt i henhold til denne overenskomsten, i de tilfeller hvor dette etter styrets mening vil være til det beste for selskapet.

ARTIKKEL 15

Nordisk ministerråd kan beslutte at selskapet skal avvikle sin virksomhet etter den ordning som angis i selskapets statutter.

ARTIKKEL 16

Denne overenskomsten skal ratifiseres. Overenskomsten trer i kraft tretti dager etter den dagen da samtlige av avtalestatene har deponert sine ratifikasjonsinstrument i det finske utenriksdepartementet, dog slik at bestemmelserne i artikkkel 9 anvendes fra 1. januar 1998. Det finske utenriksdepartementet meddeler de øvrige avtalestatene om deponeringen av ratifikasjonsinstrumentene og om tidspunktet for avtalens ikrafttreden.

Overenskomsten skal deponeres i Det finske utenriksdepartementet, og bekreftede avskrifter skal av det finske utenriksdepartementet overbringes til hver enkelt av avtalestatene.

Overenskomsten av 3. mars 1990 om opprettelsen av Det nordiske miljøfinansieringselskapet slutter å gjelde fra det tidspunkt denne overenskomsten trer i kraft.

ARTIKKEL 17

Hver enkelt av avtalestatene kan si opp overenskomsten ved å avgjøre en skriftlig erklæring om dette til den finske regjering, som straks underetter de øvrige avtalestatene, Nordisk ministerråd og selskapets styre om saken.

Oppsigelsen trer i kraft tidligst ved utgangen av det regnskapsår som følger etter det året da oppsigelsen fant sted.

Hvis Nordisk ministerråd etter at oppsigelsen er mottatt, ikke beslutter at selskapet skal avvikles, skal det senest innen oppsigelsen trer i kraft fastsette hvordan forholdet mellom selskapet og den uttredende staten skal avvikles. I den forbindelse skal det påses at den uttredende staten i samme grad som de øvrige parter svarer for de av selskapets forpliktelser som forelå ved vedkommende stats uttreden.

Til bekreftelse på dette har de fem avtalestatenes bemyndigede representanter undertegnet denne overenskomsten.

Overenskomsten er utferdiget i Helsingfors den 6. november 1998 i ett eksemplar på hvert av språkene dansk, finsk, islandsk, norrk og svensk, hvor hver tekst har samme gyldighet.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige om Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (NEFCO)

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar, vilka som ett led i det nordiska miljöarbeteet önskar främja investeringar av nordiskt miljöintresse i Östeuropa genom Nordiska Miljöfinansieringsbolaget som en gemensam internationell finansieringsinstitution jämställd med andra juridiska personer vilka bedriver jämforbar verksamhet i och utanför de nordiska länderna, har kommit överens om följande:

Artikel 1

Nordiska Miljöfinansieringsbolaget (NEFCO), nedan kallat "bolaget", har till ändamål att främja investeringar av nordiskt miljöintresse i Östeuropa genom att finansiera företag i dessa länder.

Bolaget skall ha ställning som internationell juridisk person med full rättshandlingsförmåga och i synnerhet ha rätt att ingå överenskommelser, förvärva och avyttra fast och lös egendom samt föra talan inför domstolar och andra myndigheter.

Artikel 2

Bolagets verksamhet skall bedrivas i överensstämmelse med dess stadgar som fastställs av Nordiska ministerrådet. Dessa stadgar kan ändras genom beslut av Nordiska ministerrådet på förslag av eller uttalande från bolagets styrelse. Nordiska rådet skall beredas tillfälle att yttra sig över förslag till stadgändringar av principiell betydelse för bolagets ändamål, verksamhet och drift.

Artikel 3

Bolagets grundkapital tilläts av de avtalsluttande staterna. Ökning av grundkapitalet sker genom beslut av Nordiska ministerrådet efter framställning från bolagets styrelse.

Grundkapitalets storlek, möjligheten till ökning av kapitalet och fördehning mellan de

avtalsslutande staterna behandlas i bolagets
stadgar.

Artikel 4

Bolagets huvudsäte skall vara i Nordiska
investeringssbankens huvudsäte.

Artikel 5

Talen mot bolaget kan endast väckas vid
behörig domstol i ett lands territorium där
bolaget har etablerat kontor, där bolaget har
utsett ombud för mottagande av stämning
eller som bolaget ejest uttryckligen godkänt.
Talen kan emellertid väckas av
avtalsslutande stat eller personer som före-
träder avtalsslutande stat eller vilkas krav
hörrör från avtalsslutande stat endast under
förutsättning att bolaget uttryckligen
sanntyckt till detta.

Beslut av judiciell eller administrativ myn-
dighet får inte verkställas beträffande bola-
gets egendom eller tillgångar förrän beslutet
vunnit laga kraft.

Artikel 6

Bolagets egendom och tillgångar skall vara
undantagna från huvarntakten, rekvisition,
konfiskation och expropriation.

Bolaget, dess egendom och tillgångar kan
inte bli föremål för processuella
säkerhetsåtgärder såsom kvarstad.

Artikel 7

Bolagets lokaliteter och arkiv samt de
handlingar som tillhör eller innehålls av bo-
laget skall vara oräntbara.

Artikel 8

Bolagets officiella kopamunikation skall
ges samma behandling av varje
avtalsslutande stat som denna stat ger annan

avtalaslutande stats officiella kommunikation.

Artikel 9

Bolaget, deas inkomster, tillgångar, och egendom skall vara befriade från all beskattning med de preciseringar som nämns i denna artikel.

Bolaget skall vara befriat från skatt på förvärv och överlämning av fastighet och värdepapper, när det är fråga om bolagets officiella bruk.

Bolaget skall i sin finansieringsverksamhet och vid förböjning av bolagets kapital vara befriat från alla skatter och avgifter av skattenatur.

När bolaget eller fonder som har direkt anknytning till bolagets verksamhet och som direkt förvaltas av bolaget gör upphandlingar eller utnyttjar tjänster som har ett betydande värde och som är nödvändiga för bolagets officiella verksamhet, och när priset för sådana upphandlingar eller tjänster inkluderar skatter eller tollar, skall den avtalaslutande stat som påfört skatterna eller tollarna vidta lämpliga åtgärder för att bevilja undantag från dessa eller sörja för att de återbetalas, om de är möjliga att fastställa.

Bestämmelserna i denna artikel gäller inte skatter och avgifter som endast utgör betalning för tjänster som samhället tillhandahåller.

Artikel 10

Alla styrelsemedlemmar, deras suppleanter, bolagets anställda samt av bolaget utsedda experter skall oberoende av nationalitet beviljas immunitet mot rättsligt förfarande vad avser handlingar som utförts i tjänsten på bolagets vägnar. Bolaget kan dock blyva sådan immunitet i enlighet med artikel 14. Immunitet skall emellertid inte gälla i fråga om civilrättsligt ansvar i händelse av skada som uppstår till följd av trafikolycka orsakad av nämnda personer.

Artikel 11

Alla styrelsemedlemmar, deras suppleanter, bolagets anställda samt av bolaget utsedda experter som utför officiella uppgifter på uppdrag av bolaget

1) skall vara befriade från invandringsrestriktioner. Förutnämnda skall också gälla

makar och beroende släktingar till nämnda personer.

2) kan beviljas resellitnader i enlighet med internationell praxis inom institutioner med jämforbar verksamhet, då särskilt behov för detta föreligger.

Artikel 12

Bolaget kan ta emot och inneha penningmedel och all slags valuta samt förfoga över koston i all slags valuta; det kan även frist överföra sina penningmedel och sin utländska valuta till och från en avtalsslutande stat samt inom en avtalsslutande stat och växla varje valuta i sin besittning till varje annan valuta.

Artikel 13

Bolaget skall undantas från betalningsrestriktioner och kreditpolitiska åtgärder som hindrar eller försvårar infriandet av bolagets förpliktelser, upplåning eller utlåning i något avseende.

Artikel 14

Privilegier och immunitet beviljas genom denna överenskommelse enbart för bolaget skall kunna utföra sina uppgifter, och inte till annans nytta.

Bolagets styrelse kan, i den utsträckning och på sådana villkor som den fastställer, hälva den immunitet och de privilegier som beviljats enligt denna överenskommelse i de fall då sådan åtgärd enligt styrelsens åsikt skulle vara till bolagets bästa.

Artikel 15

Nordiska ministerrådet kan besluta att bolaget skall avvecklas med tillämpning av den ordning som anges i bolagets stadgar.

Artikel 16

Denna överenskommelse skall ratificeras. Överenskommelsen trider i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga avtalsslutande stater har deponeerat sina ratifikationsinstrument hos det finländska utrikesministeriet, dock så att bestämmelserna i artikel 9 tillämpas från den 1 januari 1998. Det finländska

utrikesministeriet meddelar de övriga avtalslutande staterna om deponeringen av ratifikationsinstrumenten och om tidpunkten för överenskommelens ikraftträdande.

Överenskommelsen skall vara deponerad hos det finländska utrikesministeriet och bestyrkta avskrifter skall av det finländska utrikesministeriet tillställas var och en av de avtalslutande staterna.

Överenskommelsen den 3 mars 1990 om upprättandet av Nordiska Miljöfinansieringsbolaget upphör att gälla från den tidpunkt denna överenskommelse träder i kraft.

Artikel 17

Varje avtalslutande stat kan sliga upp överenskommelsen genom att avge en skriftlig förklaring härom till den finländska regeringen, vilken genast underrättar övriga avtalslutande stater, Nordiska ministerrådet och bolagets styrelse härom.

Uppslagningarna träder i kraft tidigast vid utgången av det räkenskapssår som följer närmaste på det år uppslagningen ägde rum.

Om Nordiska ministerrådet efter mottagandet av uppslagningen inte beslutar om bolagets avveckling, skall det senast innan uppslagningen träder i kraft fastställa hur förhållandet mellan bolaget och den utträddande staten skall avvecklas. Härvid skall säkerställas att den utträddande staten alltid ansvarar i samma mån som övriga parter för de av bolagets förpliktelser som förelig vid ifrågavarande stats utträde.

Till bekräftelse av detta har de fem avtalslutande staternas befullmächtigade omvärd undertecknat denna överenskommelse.

Som skedde i Helsingfors den 6. november 1998 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter har samma giltighet.

For Danmarks regering:

Mantzaei Orensed

Suomen hallituksen puolesta:

Pekka Haukka

Fyrir ríkisstjórn Íslands:

Hugó Guðmundsson

For Norges regjering:

Reginald Narby

För Sveriges regering:

Karlsson Dop-Johansson

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN DENMARK, FINLAND, ICELAND, NORWAY
AND SWEDEN ON THE ESTABLISHMENT OF THE NORDIC ENVIRONMENTAL FINANCE CORPORATION (NEFCO)

The Governments of Denmark, Finland, Iceland, Norway and Sweden, seeking through Nordic environmental cooperation to promote Nordic investment for environmental projects in Eastern Europe and to strengthen and further develop Nordic assistance cooperation through the Nordic Environmental Finance Corporation as a common multilateral financial institution equal before the law to other legal entities performing similar activities in and outside the Nordic countries, have agreed as follows:

Article 1

The goal of the Nordic Environmental Finance Corporation (NEFCO), hereinafter referred to as "the Corporation", is to promote Nordic investment for environmental projects in Eastern Europe through the financing of activities in those countries.

The Corporation shall have the status of an international body corporate with full legal personality and shall be entitled to conclude agreements, conduct business or dispose of real and movable property, as well as bring cases before the courts or other authorities.

Article 2

The Corporation shall be governed by Statutes laid down by the Nordic Council of Ministers. The Statutes may be amended by the Nordic Council of Ministers upon the recommendation of, or in consultation with, the Board of the Corporation. Recommendations on amendments to the Statutes which significantly affect the objectives, work and operations of the Corporation shall be submitted for consideration by the Nordic Council.

Article 3

The capital of the Corporation shall be contributed by the contracting States. The capital may be increased by a decision of the Nordic Council of Ministers upon the recommendation of the Board.

The size of the capital, the possibility of increasing the capital and apportionment among the contracting States shall be dealt with in the Statutes.

Article 4

The head office of the Corporation shall be located at the headquarters of the Nordic Investment Bank.

Article 5

Legal proceedings against the Corporation may be brought only before a competent court within the territory of a country where the Corporation has established an office or has designated a representative to receive a writ of summons, and before a court expressly approved by the Corporation. A contracting State or persons representing a contracting State or with claim arising from a contracting State may, however, bring an action against the Corporation, if the Corporation consents.

A decision by a judicial or administrative authority, insofar as the Corporation's property or assets are concerned, may not be executed until the decision is final.

Article 6

The property and assets of the Corporation shall enjoy protection against search, requisitioning, confiscation and expropriation.

The Corporation, as well as its property and assets, may not be subject to procedural warrants such as seizure.

Article 7

The premises of the Corporation, its archives and documents belonging to it or in its possession shall be inviolable.

Article 8

Official mailings from the Corporation shall be handled in each contracting State in a manner similar to that in which mailings from any other contracting State are handled.

Article 9

The assets, revenue and property of the Corporation shall be exempt from taxation of any kind, subject to the specifications outlined in this article.

The Corporation shall be exempt from taxation on the acquisition of real property or securities for the official use of the Corporation, and from taxation on the disposal thereof.

The financing activities of the Corporation and increase of its capital shall be exempt from all taxes or similar duties.

In the event that the Corporation, or funds earmarked for the Corporation's work and directly administered by it, pay for goods or services of significant value which are required for the conduct of official business, if the cost of such purchases of goods and services includes taxes or customs duties, to the extent that these may be calculated, the contracting State which imposed such taxes or duties shall take appropriate measures to grant exemption or make provision for reimbursement of such charges.

The provisions of this article do not apply to taxes or duties that only relate to payment for services that the society provides.

Article 10

All members of the Corporation's Board or their alternates, and staff or experts designated by the Corporation shall, regardless of nationality, enjoy protection against prosecution with regard to activities conducted in an official capacity. The Corporation may, however, waive such immunity pursuant to article 14. Protection provided under the present article shall not include liability for damages arising from traffic accidents caused by the above-mentioned persons.

Article 11

All members of the Board and their alternates, and staff or experts designated by the Corporation performing the official business of the Corporation,

1. Shall be exempt from immigration restrictions: spouses and dependent relatives of the above-mentioned persons shall be similarly exempt;
2. May, under special circumstances, be granted travel facilities in accordance with the current practice for institutions conducting similar business.

Article 12

The Corporation may receive or hold funds in any form of currency, and may have accounts in any form of currency. Likewise, the Corporation may freely transfer its funds and foreign currency to or from a contracting State, and within a contracting State, and change any foreign currency in its possession into any other foreign currency.

Article 13

The Corporation shall be exempted from payment restrictions and credit policy measures which would impede or present difficulties for the fulfilment of its obligations, or for the receipt or granting of loans.

Article 14

Privileges and immunities granted under this Agreement are bestowed only for the purpose of enhancing the work of the Corporation and are not intended to be used for the benefit of others.

The Board may, at its discretion, waive immunity or privileges granted under this Agreement, if the Board determines that it is in the interest of the Corporation to do so.

Article 15

The Nordic Council of Ministers may decide that the Corporation shall be liquidated in accordance with the regulations set forth in the Statutes.

Article 16

This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force thirty days after the date on which all the contracting States have deposited their instruments of ratification with the Finnish Ministry of Foreign Affairs, and the provisions of article 9 shall be applicable from 1 January 1998. The Finnish Ministry of Foreign Affairs shall inform all other contracting States of the deposit of instruments of ratification, and of the date of entry into force of the Agreement.

The Agreement shall be deposited with the Finnish Ministry of Foreign Affairs, which shall transmit certified copies thereof to the other contracting States.

The Agreement on the establishment of the Nordic Environmental Finance Corporation of 3 March 1990 shall cease to have effect when the present Agreement enters into force.

Article 17

A contracting State may denounce the Agreement through a written declaration to that effect submitted to the Government of Finland, which shall immediately notify the other contracting States, the Nordic Council of Ministers and the Board of the Corporation.

Denunciation shall take effect, at the earliest, at the end of the financial year following the year in which the denunciation took place.

If, after a contracting State has denounced the Agreement, the Nordic Council of Ministers decides that the Corporation shall not be liquidated, it shall determine before denunciation takes effect how the relationship between the Corporation and the withdrawing State is to be discontinued. In such event, it shall be guaranteed that the withdrawing State continues to be equally liable with the other parties for the obligations of the Corporation existing at the time of the withdrawal.

IN WITNESS WHEREOF, the five contracting States through their accredited representatives have signed this Agreement.

DONE at Helsinki on 6 November 1998, in one copy in the Danish, Finnish, Icelandic, Norwegian and Swedish languages, all texts being equally authentic.

For the Government of Denmark:

MARIE-LOUISE OVERVAD

For the Government of Finland:

PEKKA HAAVISTO

For the Government of Iceland:

HANNES HEIMISSON

For the Government of Norway:

REGINALD NORBY

For the Government of Sweden:

KERSTIN ASP-JOHNSSON

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT DE LA NORDIC ENVIRONMENTAL FINANCE CORPORATION (NEFCO)

Les Gouvernements du Danemark, de la Finlande, de l'Islande, de la Norvège et de la Suède, désireux de promouvoir, par l'intermédiaire de la coopération des pays nordiques en matière d'environnement, l'investissement des pays nordiques dans des projets d'environnement en Europe de l'Est et de renforcer et développer davantage la coopération des pays nordiques en matière d'assistance, par le biais de la Nordic Environmental Finance Corporation en tant qu'institution financière multilatérale commune, jouissant du même statut devant la loi que les autres personnes morales qui mènent des activités similaires dans les pays nordiques et hors de ces pays, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La société Nordic Environmental Finance Corporation (NEFCO) (ci-après dénommée « la Société »), est créée dans le but de promouvoir les investissements par les pays nordiques dans des projets d'environnement en Europe de l'Est en finançant des activités dans les pays d'Europe centrale.

La Société a le statut de personne morale internationale, dotée de la pleine personnalité juridique ; elle est habilitée à conclure des accords, à mener des activités, à disposer de biens réels et meubles et à intenter des procès devant des tribunaux ou d'autres instances.

Article 2

La Société est régie par les dispositions des Statuts établis par le Conseil nordique des ministres. Le Conseil nordique des ministres peut modifier les Statuts sur recommandation du Conseil de la Société ou après consultations avec le Conseil de la Société. Les recommandations de modification des Statuts qui affectent sensiblement les objectifs, le fonctionnement et les opérations de la Société seront soumises à l'examen du Conseil nordique.

Article 3

Les Etats contractants contribuent au capital de la Société. Le capital peut être augmenté sur décision du Conseil nordique des ministres, sur recommandation du Conseil exécutif.

Le montant du capital, la possibilité de l'augmenter et les quotes-parts des Etats contractants sont indiqués dans les Statuts.

Article 4

Le siège de la Société est situé dans les locaux du siège de la Banque nordique d'investissement.

Article 5

Un procès ne peut être intenté à la Société que devant un tribunal compétent sur le territoire d'un pays où la Société a établi un bureau ou a désigné un représentant pour recevoir une citation à comparaître, et devant un tribunal expressément approuvé par la Société. Un Etat contractant ou des personnes représentant un Etat contractant ou qui ont une revendication liée à un Etat contractant peuvent, cependant, intenter un procès à la Société, si la Société y consent.

Une décision d'une autorité judiciaire ou administrative, dans la mesure où elle concerne les biens ou les avoirs de la Société, ne peut être exécutée que si elle est définitive.

Article 6

Les biens et les avoirs de la Société bénéficient de l'immunité de perquisition, de réquisition, de confiscation et d'expropriation.

La Société tout comme ses biens et avoirs ne peuvent faire l'objet de mandats de procédure tels qu'un mandat de saisie.

Article 7

Les locaux de la Société, ses archives et les documents lui appartenant ou qui se trouvent en sa possession sont inviolables.

Article 8

Le courrier officiel de la Société est traité dans chaque Etat contractant de la même manière que le courrier de tout autre Etat contractant.

Article 9

Les avoirs, les revenus et les biens de la Société sont exonérés d'impôt de toutes natures, sous réserve des dispositions stipulées dans le présent article.

La Société est exonérée d'impôt sur l'acquisition de biens immobiliers ou de titres pour l'usage officiel de la Société, et de l'impôt sur la cession de ces biens et titres.

Les activités financières de la Société et les augmentations de son capital sont exonérées d'impôt sous toutes ses formes ou de droits similaires.

Au cas où la Société, ou les fonds prévus pour les activités de la Société et administrés directement par la Société, réglerait le coût des biens ou services d'une valeur importante qui sont requis pour la conduite des activités officielles de la Société, si ce coût comprend

des impôts ou des droits de douane, dans la mesure où ces impôts et droits de douane peuvent être calculés, l'Etat contractant qui a imposé lesdits impôts et droits de douane prend les dispositions nécessaires pour accorder une exonération ou rembourser lesdits impôts et droits de douane.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux impôts ou droits qui se rapportent uniquement au paiement pour des services que la Société fournit.

Article 10

Tous les membres du Conseil de la Société et leurs suppléants et le personnel ou les experts désignés par la Société jouissent, indépendamment de leur nationalité, de l'immunité de poursuites liées aux activités menées à titre officiel. La Société peut néanmoins lever une telle immunité conformément à l'article 14. L'immunité prévue par le présent article ne concerne pas la responsabilité pour les dommages résultant des accidents de la circulation provoqués par les personnes susmentionnées.

Article 11

Tous les membres du Conseil et leurs suppléants et le personnel ou les experts désignés par la Société qui exécutent les activités officielles de la Société,

1. Sont exemptés des restrictions en matière d'immigration ; les conjoints et les membres de la famille à charge des personnes susmentionnées sont également exemptés de ces restrictions ;
2. Peuvent se voir accorder, dans des circonstances particulières, des facilités de voyage conformément à la pratique applicable aux institutions menant des activités analogues.

Article 12

La Société peut recevoir ou détenir des fonds en devises sous toutes les formes, et peut avoir des comptes sous toutes les formes de devises. De même, la Société peut transférer librement ses fonds et ses devises vers ou d'un Etat contractant et au sein d'un Etat contractant, et convertir toute devise en sa possession en toute autre devise.

Article 13

La Société est exemptée de restrictions de paiement et de mesures de la politique de crédit qui entraveraient la conduite des activités de la Société ou présenteraient des difficultés pour la conduite de ces activités.

Article 14

Les priviléges et immunités accordés en vertu du présent Accord ne le sont qu'aux fins de faciliter le travail de la Société et ne visent pas à procurer des avantages à des tiers.

Le Conseil peut suspendre l'immunité et les priviléges accordés en vertu du présent Accord, s'il estime qu'il est de l'intérêt de la Société d'agir ainsi.

Article 15

Le Conseil nordique des ministres peut décider de liquider la Société conformément aux règlements figurant dans les Statuts.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle tous les Etats contractants auront notifié au Ministère finlandais des affaires étrangères que l'Accord a été approuvé, et les dispositions de l'article 9 s'appliqueront à compter du 1er janvier 1998. Le Ministère finlandais des affaires étrangères informera les autres Etats contractants de la réception de cette notification et de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

L'Accord sera déposé auprès du Ministère finlandais des affaires étrangères, qui en transmettra des copies certifiées conformes aux autres Etats contractants.

L'Accord relatif à l'établissement de la Nordic Environmental Finance Corporation du 3 mars 1990 cessera d'être valable lorsque le présent Accord entrera en vigueur.

Article 17

Tout Etat contractant peut dénoncer le présent Accord par une déclaration à cet effet soumise au Gouvernement de la Finlande, qui le notifiera immédiatement aux autres Etats contractants, au Conseil nordique des ministres et au Conseil de la Société.

La dénonciation prendra effet, au plus tôt à la clôture de l'année budgétaire suivant l'année où la dénonciation a eu lieu.

Lorsque, après qu'un Etat contractant aura dénoncé le présent Accord, le Conseil nordique des ministres décide que la Société ne sera pas liquidée, il déterminera avant que la dénonciation ne prenne effet, les modalités de cessation des relations entre la Société et l'Etat contractant qui se retire. En pareille circonstance, il sera garanti que l'Etat contractant qui se retire continue d'être également lié, avec les autres parties, par les obligations de la Société qui existaient au moment de son retrait.

En foi de quoi, les cinq Etats contractants, par l'intermédiaire des leurs représentants accrédités, ont signé le présent Accord.

Fait à Helsinki le 6 novembre 1998, en un exemplaire en langues danoise, finlandaise, islandaise, norvégienne et suédoise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Danemark :

MARIE-LOUISE OVERVAD

Pour le Gouvernement de la Finlande :

PEKKA HAAVISTO

Pour le Gouvernement de l'Islande :

HANNES HEIMISSON

Pour le Gouvernement de la Norvège :

REGINALD NORBY

Pour le Gouvernement de la Suède :

KERSTIN ASP-JOHNSON